Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Худин Александр Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 29.01.2021 08:17:42
Уникальный программный ключ:
08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac3da143f415362ffaf0ee37e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания
Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Иностранный язык для специальных целей (первый иностранный язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 4 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:
экзамен(ы) 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**5 (3.1)**		**6 (3.2)**		Итого	
Недель	18		18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	36	36	36	36	72	72
Итого ауд.	36	36	36	36	72	72
Контактная работа	36	36	36	36	72	72
Сам. работа	18	18	18	18	36	36
Часы на контроль			36	36	36	36
Итого	54	54	90	90	144	144

Курск 2017

Рабочая программа дисциплины Иностранный язык для специальных целей (первый иностранный язык) / сост. кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации, Ямпольская Алла Леонидовна; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 07 августа 2014 г. № 940 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)" (Зарегистрировано в Минюсте России 25 августа 2014 г. № 33786)

Рабочая программа дисциплины "Иностранный язык для специальных целей (первый иностранный язык)" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Теория и практика перевода

Составитель(и):

кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации, Ямпольская Алла Леонидовна

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	приобретение знаний и умений по обеспечению адекватного и эффективного перевода в определенной предметной области, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности, межличностной и межкультурной коммуникации в сфере профессионального общения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОК-5: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Знать:
специфику иноязычной научной картины мира;
основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языке.
Уметь:
вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения;
применять коммуникативные методы исследования для решения переводческих проблем.
Владеть:
этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ОПК-3: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
Знать:
лексические, грамматические и стилистические особенности научно- технического стиля в английском и русском языках.
Уметь:
находить термины эквивалентные по значению; определять значение неизвестных терминов и терминологических словосочетаний по контексту;
переводить безэквивалентную и терминологическую лексику с использованием транскрипции и транслитерации; переводить с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки;
пользоваться отраслевыми словарями.
Владеть:
навыками анализа и перевода научно-технического текста;
навыками аннотирования и реферирования текстов;
навыками аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности.

ОПК-5: владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
Знать:
основные модели перевода текстов разных жанров и стилей;
основные модели адекватности и эквивалентности перевода текстов разных жанров и стилей.
Уметь:
уверенно пользоваться наиболее употребительными языковыми средствами в основных видах речевой деятельности в процессе профессиональной иноязычной коммуникации.

Владеть:
профессионально-направленной терминологией;
стилем нейтрального научного изложения.

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать:
лексические, грамматические и стилистические особенности исходного и переводного языков;
закономерности и особенности функционирования языковых единиц различных стилистических жанров.
Уметь:
применять основные лексико-грамматические и стилистические трансформации (приемы перевода);
гибко использовать разного рода смысловые единицы лексики и грамматики (в их взаимодействии) для построения вариантов перевода исходного текста.
Владеть:
лексико-грамматическими и стилистическими особенностями языка соответствующих регистров общения.

ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
Знать:
основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода и условия их осуществления;
стратегии и принципы создания эквивалентного устного перевода.
Уметь:
осуществлять адекватный перевод в условиях любого из видов устного перевода с учётом временного фактора.
Владеть:
навыками порождения текста перевода, эквивалентного тексту оригинала в условиях любого из видов устного перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Научно-техническая информация и перевод	Раздел			
1.1	Перевод как вид языковой деятельности.	Пр	5	4	0
1.2	Перевод как вид языковой деятельности.	Ср	5	4	0
1.3	Основные положения перевода научно-технической литературы.	Пр	5	4	0
1.4	Основные положения перевода научно-технической литературы.	Ср	5	4	0
1.5	Краткая характеристика языка научно-технической литературы.	Пр	5	4	0
1.6	Краткая характеристика языка научно-технической литературы.	Ср	5	4	0
1.7	Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.	Пр	5	6	0

1.8	Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.	Ср	5	4	0
	Раздел 2. Лексические проблемы перевода технической литературы.	Раздел			
2.1	Терминология (лексический состав технических текстов)	Пр	5	6	0
2.2	Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.	Пр	5	6	0
2.3	Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	Пр	5	6	0
2.4	Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	Ср	5	2	0
	Раздел 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	Раздел			
3.1	Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций.	Пр	6	4	0
3.2	Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге	Пр	6	4	0
3.3	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	Пр	6	4	0
3.4	Способы перевода причастия I,II и их оборотов	Пр	6	2	0
3.5	Герундий, герундиальные обороты и их перевод	Пр	6	4	0
3.6	Лексико-грамматический анализ предложений.	Пр	6	2	0
3.7	Стилистические особенности научно-технической литературы.	Пр	6	4	0
3.8	Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы.	Ср	6	6	0
	Раздел 4. Практика перевода научно -технической литературы	Раздел			
4.1	Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода.	Пр	6	2	0
4.2	Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода.	Ср	6	2	0
4.3	Перевод заголовков технических статей.	Пр	6	2	0
4.4	Перевод заголовков технических статей.	Ср	6	2	0
4.5	Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.	Пр	6	2	0
4.6	Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.	Ср	6	2	0
	Раздел 5. Реферирование и аннотирование	Раздел			

5.1	Общие вопросы.	Пр	6	2	0
5.2	Реферативный перевод.	Пр	6	2	0
5.3	Аннотирование – частный вид реферирования.	Пр	6	2	0
5.4	Общие вопросы. Реферативный перевод. Аннотирование – частный вид реферирования.	Ср	6	6	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущего контроля утверждены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации утверждены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Шпиленя Е. А. - Дидактические материалы для самостоятельной работы по курсу «Business English» («Деловой английский язык») - Санкт-Петербург: ЧОУВО «Институт специальной педагогики и психологии», 2015.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438772	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Латышев Л.К. - Технология перевода: учеб. пособие для вузов, рек. УМО - М.: Академия, 2007.		1
Л2.2	Алимов В.В., Артемьева Ю.В. - Специальный перевод: практический курс перевода - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2012.		3
Л2.3	Алимов В.В. - Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: [учеб. пособие для вузов] - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009.		10

6.3.1 Перечень программного обеспечения

7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007
7.3.1.3	7-Zip
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC
7.3.1.5	Google Chrome
7.3.1.6	
7.3.1.7	
7.3.1.8	

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

7.3.2.1	-	http://195.93.165.10:2280 – Электронный каталог библиотеки КГУ
7.3.2.2	-	http://elibrary.ru – Научная электронная библиотека
7.3.2.3	-	http://yermolovich.ru – официальный сайт Д. И. Ермоловича
7.3.2.4	-	http://www.pavelpal.ru – официальный сайт П. Р. Палажченко
7.3.2.5	-	http://www.ruscorpora.ru – Национальный корпус русского языка
7.3.2.6	-	http://www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков
7.3.2.7	-	http://galen.library.ucsf.edu – Advertising/Marketing Glossary
7.3.2.8	-	http://dictionary.cambridge org – Cambridge Dictionaries Online
7.3.2.9	-	http://www.britannica.com – Encyclopedia Britannica
7.3.2.10	-	http://www.auto-dictionary.com – Glossary of Automotive Terms and Abbreviations

7.3.2.11	-	http://www.cut-the-knot.org – Glossary of Mathematics
7.3.2.12	-	http://www.alken-murray.com – Glossary of Selected Terms Used in the Oil Industry
7.3.2.13	-	http://www.biology-online.org – On-line Biology Dictionary

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitek D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.), ауд . 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.
7.2	пианино – 1 шт.)
7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.), ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.).
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 ГБ, Память 4 ГБ; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Tb, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).
7.5	
7.6	
7.7	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Для подготовки к практическому занятию обучающимся следует выполнить задание по предыдущему занятию, отведённое на самостоятельную работу, и быть готовым к решению ситуативных задач по теме текущего раздела.